

Martial, *Epigrammes*

Septima iam, Phileros, tibi conditur uxor in agro:  
plus nulli, Phileros, quam tibi reddit ager.

(X,43)

Nubere Paula cupit nobis, ego ducere Paulam  
nolo: anus est. Vellem<sup>1</sup>, si magis esset anus.

(X,8)

Petit Gemellus nuptias Maronillae  
et cupit et instat et precatur et donat.  
Adeone pulchra est ? Immo foedius nil est.  
Quid ergo in illa petitur et placet ? Tussit

(I, 10)

**condo**, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer  
**uxor**, oris, f. : épouse, femme

**plus**, adv. : plus, davantage

**nullus**, a, um : aucun

**quam**, 1. accusatif féminin du pronom relatif = que 2. accusatif féminin sing de l'interrogatif = quel? qui? 3. après si, nisi, ne, num = aliquam 4. relatif de liaison = et eam 5. introduit le second terme de la comparaison = que 6. adv. = combien

**reddo**, is, ere, didi, ditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter, de rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder

**nubo**, is, ere, psi, ptum : se marier (+ Dat.)

**cupio**, is, ere, i(u)i, itum : désirer

**duco**, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser

**nolo**, non uis, nolle, nolui : ne pas vouloir, refuser

**anus**, us, f. : vieille femme

**uolo**, uis, uelle, uolui : vouloir

**magis**, adv. : plus

**peto**, is, ere, iui, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander

**nuptiae**, arum, f. pl. : les noces

**insto**, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir sur 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent

**precor**, aris, atus sum : prier, supplier

**do**, as, are : alicui aliquod, ou aliquem aliqua re : donner qqch à qqn

**immo**, inv. : pas du tout, non, au contraire

**foedus**, a, um : honteux, répugnant

**nihil**, ou nil : rien

**quid**, inv. : pourquoi ?

**ergo**, conj. : donc

**placeo**, es, ere, cui, citum : 1. plaire, être agréable (placitus, a, um : qui plaît, agréable) 2. paraître bon, agréer

---

<sup>1</sup> *Vellem* et *esset* = imparfait du subjonctif → traduire par de l'irréel du présent.

Traductions de Izaac (CUF), Malaplate (Poésie / Gallimard), Prigent (POL)

**I, 10**

Gemellus aspire à la maion de Maronilla : il est plein d'ardeur, il la presse,  
il la supplie, il la comble de cadeaux. Elle est donc bien belle ? Loin de là, il  
n'est rien de plus laid. Qu'y a-t-il donc en elle qui attire et qui plaise ?  
Elle tousse.

Gémellus voudrait bien épouser Maronille :  
Il la presse, lui fait sa cour,  
De la façon la plus gentille,  
La comble de cadeaux, lui dit qu'il meurt d'amour...  
- C'est donc une beauté ? - Non, sa laideur repousse.  
- Qu'a-t-elle, alors, pour plaire à ce point ? - Elle tousse.

C'est elle urgemment qu'il veut pour moitié :  
Il la drague à fond, lui fait des cadeaux.  
Serait-ce un canon ? Non : un vrai cageot !  
Alors ? - Elle tousse : il va hériter.

**X, 8**

Paula a envie de se marier avec moi ; moi, je ne veux pas épouser Paula :  
c'est une vieille femme. Je voudrais bien, si elle était plus vieille.

(non traduit par Malaplate)

Elle veut m'épouser ; mais moi non : très  
Vieille. Si un peu plus vieille, on verrait.

**X, 43**

Voici déjà, Phileros, la septième femme que tu enterres dans ton champ. Il  
n'est personne au monde, Phileros, à qui son champ rapporte davantage.

Cette épouse que dans ton champ  
Tu mets en terre est la septième.  
Je ne sais bien-fonds approchant  
Ce rendement extrême.

De sept femmes ton champ est le tombeau :  
Voilà un terrain qui rapporte gros !